Porównanie tłumaczeń I Koryntian 16:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przy was zaś które było możliwe pozostanę lub i przezimuję aby wy mnie wyprawilibyście gdzie jeśli poszedłbym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | u was zaś może pozostanę lub przezimuję, abyście mnie wyprawili w drogę, dokądkolwiek pójdę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przy was zaś może będę przebywał, lub i przezimuję, aby wy mię wyprawiliście\*, gdzie\*\* jeśli pójdę\*\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przy was zaś które było możliwe pozostanę lub i przezimuję aby wy mnie wyprawilibyście gdzie jeśli poszedłbym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zatrzymam się u was lub może przezimuję, licząc, że wyprawicie mnie w drogę, dokądkolwiek pójdę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A być może zatrzymam się u was lub nawet przezimuję, żebyście mnie wyprawili, dokądkolwiek wyruszę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A podobno zamieszkam u was albo i przezimuję, abyście wy mię odprowadzili, kędykolwiek pójdę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A podobno pomieszkam u was abo też przezimuję, abyście wy mnie prowadzili, kędykolwiek pójdę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | u was zaś może zatrzymam się lub nawet przezimuję, żebyście mnie odprowadzili, dokądkolwiek wyruszę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | U was zaś, być może, zatrzymam się albo nawet przezimuję, abyście mnie wyprawili w drogę dokądkolwiek pójdę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | U was natomiast być może się zatrzymam, bądź nawet przezimuję, abyście to właśnie wy zaopatrzyli mnie na drogę, dokądkolwiek wyruszę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Być może zatrzymam się wśród was i może pozostanę na zimę. Potem wyprawicie mnie w dalszą drogę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | U was natomiast chyba dłużej pozostanę lub nawet przezimuję, abyście wy zaopatrzyli mnie na drogę, dokąd wypadnie mi się udać. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chciałbym zatrzymać się u was na dłużej, a nawet, gdyby to było możliwe, przezimować. Potem odprowadzicie mnie w dalszą drogę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a u was może zatrzymam się lub nawet przezimuję. Gdy zaś wyprawię się w dalszą podróż, odprowadzicie mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У вас же, коли трапиться, я поживу чи й перезимую, щоб ви мене провели, куди лиш піду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś przy was może będę przebywał dłużej, lub nawet przezimuję, byście wy mnie odprowadzili, jeżeli gdzieś pójdę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i może zatrzymam się u was, a nawet przezimuję, abyście mogli mnie wyprawić w dalsze podróże, gdziekolwiek się udam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i może się u was zatrzymam albo nawet spędzę zimę, abyście mnie odprowadzili kawałek drogi, dokąd bym szedł. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Planuję zatrzymać się u was na dłużej, może nawet na całą zimę, abyście potem wyprawili mnie w dalszą drogę. |

1. 1) <x>510 15:3</x>; <x>520 15:24</x>; <x>530 16:11</x>; <x>630 3:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale coniunctivus aoristi activi w zdaniu zamiarowym. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Przysłówek utworzony z genetivus zaimka względnego. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale coniunctivus futuryczny w poprzedniku okresu warunkowego, modus eventualis. [↑](#footnote-ref-5)